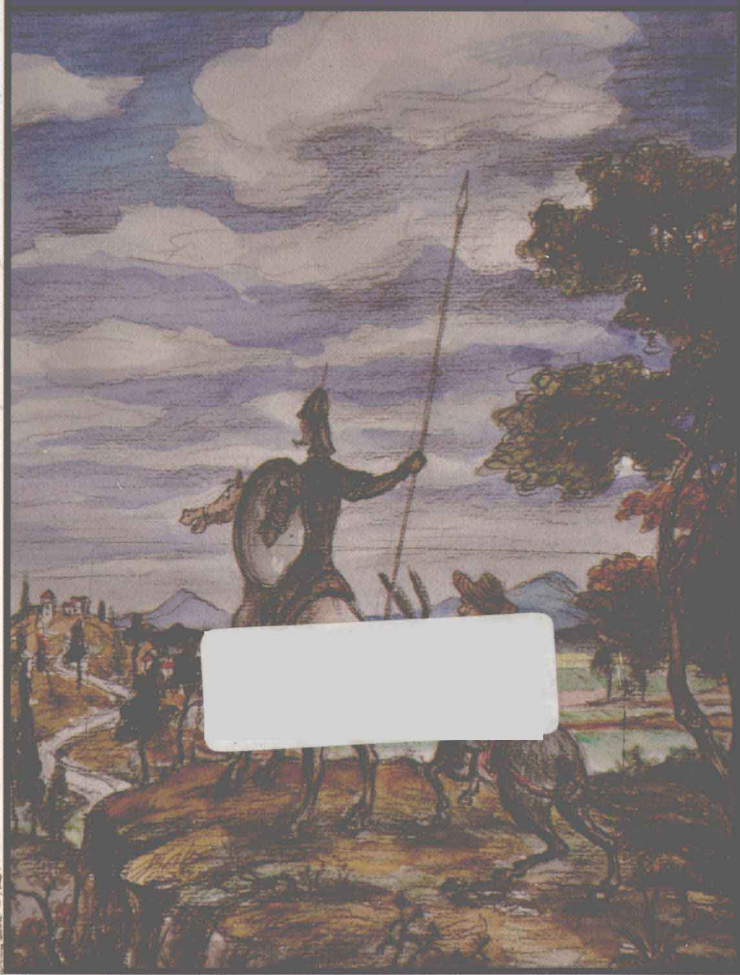


少年版

传世经典
必读文库

堂吉诃德

TANGJIHEDE



凤凰出版传媒集团 江苏少年儿童出版社



少年版

传世经典

必读文库

堂吉诃德

TANGJIHEDE



原著 [西班牙]塞万提斯

改写 洪 韦

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M. D.) 原著;
洪韦改写. — 南京: 江苏少年儿童出版社, 2010. 5
(传世经典必读文库)
ISBN 978-7-5346-5141-0

I. ①堂… II. ①塞… ②洪… III. ①长篇小说—西
班牙—中世纪—缩写本 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第077049号

书 名 少年版传世经典必读文库
——堂吉诃德

出版发行 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号 210009)
江苏少年儿童出版社(南京市湖南路1号 210009)

苏少网址 <http://www.sushao.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司
(盐城市纯化路29号 226300)

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 8.5

版 次 2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5346-5141-0

定 价 15.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

前言

著名长篇小说《堂吉诃德》是文艺复兴时期西班牙作家塞万提斯的代表作。

小说描写了一个瘦弱的没落绅士堂吉诃德因迷恋骑士小说，竟异想天开也要外出历险。他找来邻村一位矮胖的农民桑丘·潘沙作侍从，又把一位从未见过面的农村姑娘想象成贵族，当成自己的意中人来崇拜。他骑着瘦马、穿着盔甲，手持一根长矛，前后三次外出历险，把风车当成巨人，把羊群当做军队，到处“行侠仗义”，做了许多可笑之事，吃尽了苦头。他的朋友想尽办法，想把他弄回家去。最后他被化装成骑士的朋友打败，被迫放弃行侠游历。回家后不久他就病倒了，临死前，他醒悟到自己迷信骑士小说是错误的。

塞万提斯通过堂吉诃德的故事嘲讽了流行一时的骑士小说，同时，小说还塑造了世界文学中的两个典型人物——可笑、可敬、可悲的堂吉诃德和既求实胆小又聪明公正的农民桑丘。他们二人既互相关联又相互衬托，一路上对话不断，妙趣横生。全书的矛盾冲突在他们一“智”一“愚”的对话中不断发展。此外，小说通过对西班牙现实社会的描绘，深刻揭露了当时正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾，谴责了贵族阶级

的荒淫腐朽,展示了人民的痛苦和斗争,触及了政治、经济、道德、文化和风俗等诸方面的问题,具有一定的人文主义思想。

小说曾受到马克思、恩格斯、列宁及席勒、歌德、拜伦、海涅、别林斯基等革命导师、著名作家的高度赞誉,是世界各国读者普遍熟悉和喜爱的世界文学名著之一。



作者简介

米格尔·德·塞万提斯·萨万德拉(1547~1616),西班牙伟大的作家、戏剧家和诗人。他出身于马德里近郊一个外科医生家庭,因家境贫寒,只上过中学,一生坎坷,经历奇特。他曾做过红衣主教的随从,参军抗击土耳其军队时左手残废,后又被海盗俘虏,回国后,在任军需员和税吏时还曾数次被诬入狱,终身贫困潦倒。1616年他在贫病交加中去世。

塞万提斯于1577年开始文学创作,作品包括诗歌、戏剧、小说等,但其中最为杰出的当属长篇小说《堂吉珂德》。这部不朽的杰作有一部分是他在监狱里构思和写作的,因此也映照出了作者在坎坷境遇下的自我体验和情感。作品塑造了上至王公贵族下至流氓妓女的各阶层人物形象,揭露了16世纪末西班牙王国封建制度的黑暗,宣扬了人文主义思想。



目 录

第一章	著名绅士的日常生活和准备事宜·····	1
第二章	异想天开的堂吉诃德初次离乡·····	5
第三章	堂吉诃德受封为骑士的趣闻·····	10
第四章	骑士离开客栈后的遭遇·····	15
第五章	骑士的遭遇——续篇·····	21
第六章	别开生面的书房大检查·····	26
第七章	骑士携侍从再次出征·····	32
第八章	堂吉诃德大战风车及其他诸事·····	37
第九章	错把客栈当城堡,主仆遇到麻烦·····	45
第十章	桑丘同主人的对话,骑士大战羊群·····	50
第十一章	桑丘发表高见,路遇死尸·····	57
第十二章	骑士经历毫无危险的冒险·····	62
第十三章	英勇的骑士征战收获巨大·····	70
第十四章	堂吉诃德黑山苦修记·····	74
第十五章	桑丘路遇神甫和理发师·····	80
第十六章	使用妙计挽救疯狂的骑士·····	85
第十七章	狼狈骑士拯救落难公主·····	89
第十八章	主仆关于杜尔西内娅的趣谈及其他·····	99



第十九章	米科米科娜公主的相关情况·····	106
第二十章	判决曼布利诺的头盔和驮鞍疑案·····	112
第二十一章	狼狈骑士狼狈地回到家乡·····	120
第二十二章	众人探视堂吉诃德·····	129
第二十三章	一次妙谈,堂吉诃德第三次出征·····	134
第二十四章	主仆前往托博索·····	139
第二十五章	骑士拜访心上人的奇特过程·····	143
第二十六章	狼狈骑士对战镜子骑士·····	152
第二十七章	堂吉诃德发表长篇大论·····	163
第二十八章	堂吉诃德对战狮子:勇气非凡,结局圆满·····	170
第二十九章	骑士乘坐魔法船历险·····	176
第三十章	堂吉诃德邂逅一位美丽的女猎人·····	182
第三十一章	主仆受到公爵夫妇的热情款待·····	187
第三十二章	堂吉诃德的妙谈,桑丘的趣事·····	195
第三十三章	桑丘就职前夕,堂吉诃德谆谆告诫·····	201
第三十四章	伟大的侍从开始行使职权·····	206
第三十五章	桑丘继续担任总督·····	213
第三十六章	桑丘·潘沙总督仓促离职·····	218
第三十七章	骑士为伸张正义而战·····	224
第三十八章	堂吉诃德生平最倒霉的遭遇·····	232
第三十九章	白月骑士的来历,堂吉诃德守诺隐退·····	238
第四十章	主仆回乡路上的奇事·····	245
第四十一章	与本书有关的事情·····	251
第四十二章	堂吉诃德死了·····	256



第一章

著名绅士的日常生活和准备事宜

拉曼查有个地方(地名就不用提了),不久之前住着一位绅士。他那类绅士,有一支长矛、一面盾牌,还有一匹瘦马和一只猎犬。家里有一个四十多岁的女管家,一个不到二十岁的外甥女,以及一个兼管种地、采购、备马和修剪树枝的“万事通”小厮。

这位绅士年近五旬,脸庞清瘦,肌肉虽然干瘪但体质依然健壮,每天起得很早,还喜欢打猎。他名叫吉哈达,也有人说叫盖萨达,对此各类记载略有不同。

他一年到头闲的时候居多,闲时就经常读骑士小说,而且读得津津有味、爱不释手,几乎忘记了打猎和经营田庄。他越读越上瘾,最后竟卖掉了许多田地去买骑士小说,把所有能弄到的骑士小说都搬回了家。不过,所有这类小说,他都觉得不如闻名遐迩的费利西亚诺·德·西尔瓦^①写得好,此人的平铺直叙和繁冗陈述被他视若珍宝,特别是那些大献殷勤的情书和要求决斗的信件,更令他拍案叫绝。他常常夜不能寐,劳

^① 与塞万提斯同时代的骑士小说作者。

神费心，想要理解那些即便亚里士多德再生也理解不了的句子。他还常常和当地一位知识渊博的神甫争论，谁是最优秀的骑士，是英格兰的帕尔梅林呢，还是高卢的阿马迪斯？

总之，他沉湎于骑士小说不能自拔，夜以继日，废寝忘食。时间一长，终于弄得自己神经衰弱、精神失常。他满脑子都是书上虚构的那些东西，都是想入非非的魔法、挑战、打斗、负伤、献殷勤、爱情、荣耀等等。他确信自己在书上读到的所有那些杜撰的情节都是真的。对他而言，世界上只有那些故事才是真实的事。他十分欣赏巨人摩根达，因为其他巨人都傲慢无礼，唯有他文质彬彬。不过，他最赞赏的却是蒙塔尔万的雷纳尔多斯——此人走出城堡，逢物便偷，甚至还到海外偷了纯金的穆罕默德像，他尤其对雷纳尔多斯的这一英勇行为赞叹不已。

实际上，他脑海中有了一个疯狂的念头——他要去做个游侠骑士，身披盔甲，骑着骏马，周游世界，行侠仗义，效仿他在小说里看到的游侠骑士所做的一切。一想到未来可能成就的功业和美名，他不禁豪气冲天，于是迫不及待地行动起来。

他首先做的就是清洗盔甲。那副盔甲是他的曾祖父留下来的，长年被遗忘在角落里，早已发霉生锈。他花了一番工夫才把盔甲洗干净，并尽可能地拾掇好。不过仍然有个毛病，就是没有完整的头盔，只有一个简单的顶盔，只能护住额头。他开动脑筋，用纸壳做了个面具接在顶盔下，这样看起来就完整了。为了试试头盔是否结实，是否抗击打，他拔出了剑。结果，刚扎了一下，一星期的劳动成果就毁坏了。对此，他感到非常懊恼。接着他又做了一个头盔。为了避免再次被毁坏，他在里面装了几根细铁条。他对自己的这个新头盔感到很满



意,便不愿意再做试验,就直接当它是个牢固精致的头盔了。

然后,他去看马。虽然那马的蹄裂比一个雷阿尔^①兑换的小硬币还多,毛病比戈内拉^②那匹皮包骨头的马毛病还多,但他还是觉得,无论是亚历山大的骏马布塞法洛还是熙德的骏马巴别卡,都不能与之相比。他花了四天时间给自己的马起名。因为(据他自言自语),像他这样有名望的骑士的马如果没有个赫赫大名未免太不像话。马的名字至少得能说明主人成为游侠之后它所产生的变化。主人地位变,马名随之改,这也是合情合理的。一个如雷贯耳的名字,才能与他新的身份相匹配。可是他前后起了很多名字,都不满意。最后,他才选定叫罗西纳特^③。他觉得这个名字高雅、响亮,表明在此之前,这是一匹瘦马,而今却是世界上最好的马。

给马起了称心如意的名字之后,他又想给自己起个名字。这又想了八天,最后才想到叫堂吉诃德。不过,想到勇敢的阿马迪斯并不满足于叫阿马迪斯,还要把王国和家乡的名字加上,叫高卢的阿马迪斯,我们这位优秀的骑士也想效仿,他的全称就叫拉曼查的堂吉诃德。他觉得这样既可以表明自己的籍贯,还可以为故乡带来荣耀。

洗净了盔甲,做成了头盔,又给马和自己起了名字,最后,就差一个意中人了。没有爱情的游侠骑士就好像一棵树没有叶子,一个躯体没有灵魂,是万万行不通的。他喃喃道:“假如我在什么地方碰到某个巨人(这在游侠骑士是常有的事),我

① 雷阿尔是古代西班牙的辅币,可换八个小硬币。

② 意大利滑稽家,他有一匹瘦马。

③ 按照原文发音,罗西纳特为“瘦马”和“第一”的合音。

就一下子把他打倒在地或劈成两半，总之，我战胜、降伏了他。这时，我让他去见我的心上人，这岂不妙哉？我让他进门跪倒在我高贵的爱人面前，低声下气地说：‘小姐，我是马林特拉尼亚岛的领主卡拉库利亚勃罗巨人。拉曼查的堂吉诃德骑士以高超的技艺将我打败，他命令我到这儿来，听候您的吩咐。’”

哦，想到这儿，我们的骑士多得意呀，尤其是当他找到了中意的心上人后，他更高兴了。原来，他爱上了附近一位漂亮的农村姑娘。他一直爱着那位姑娘，虽然他明白，那位姑娘从不知道这件事。她叫阿尔堂莎·洛伦索。他认为，把这位姑娘作为想象中的爱人非常合适。他要为她起个名字，既合乎其原来的意思，又要带点公主贵夫人味儿。她出生在托博索，那就叫“托博索的杜尔西内娅”吧。他觉得这个名字如同他给自己和其他东西起的名字一样悦耳、美妙、有意义。



第二章

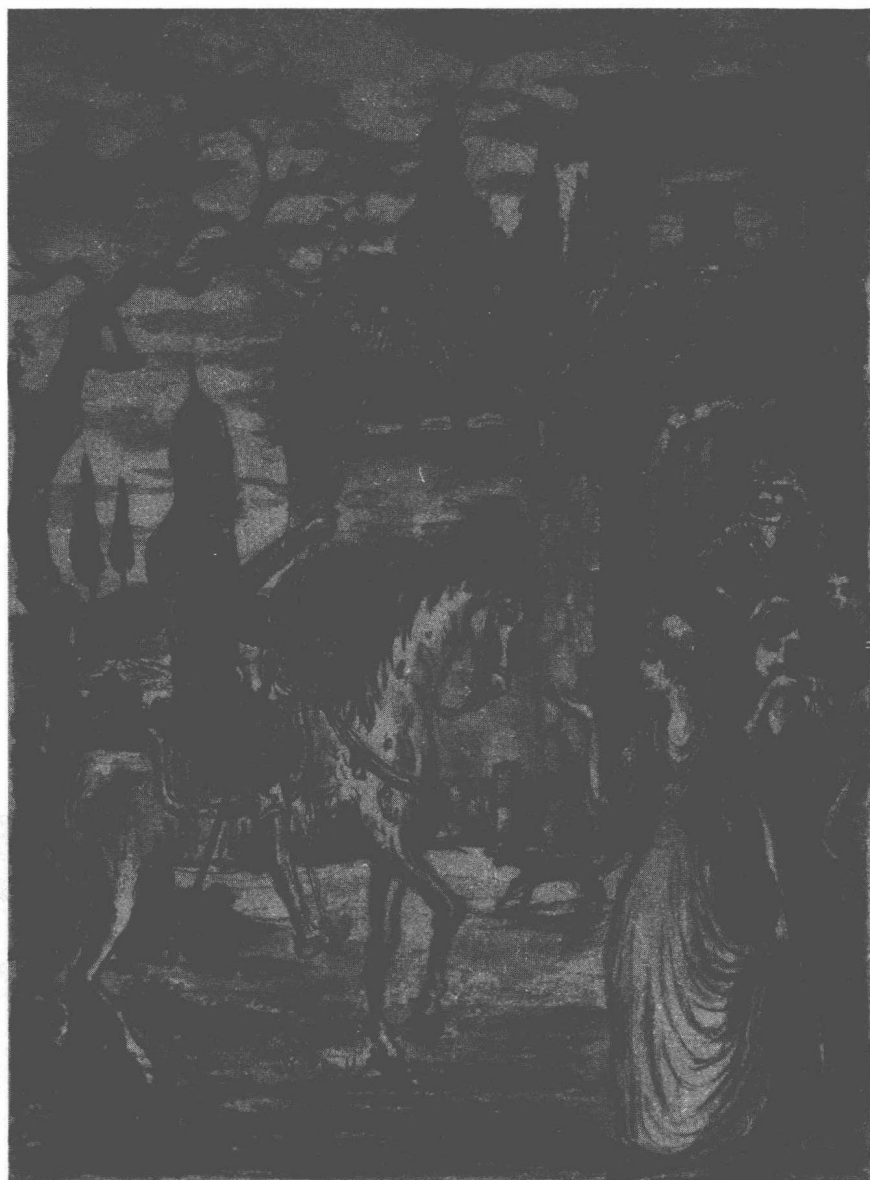
异想天开的堂吉诃德初次离乡

一切准备就绪，堂吉诃德急不可待地要把自己的愿望付诸实施。

在炎热的七月的一天，天还未亮，他没有通知任何人，也没有让任何人看见，骑上罗西纳特，戴上破头盔，挽着盾牌，手持长矛，全副武装，悄悄从院落的旁门来到了田野上。看到出行竟开了个如此顺利的好头，他不禁心花怒放。

可是刚到田野上，他就想起了一件要紧的事情。这件事情非同小可，差点儿让他放弃了刚刚开始的事业。原来他想到自己还未被封为骑士。按照骑士原则，他便不能也不应该用武器同其他任何一个骑士战斗。即使他已被封为骑士，也只是个新手，只能穿白色的盔甲，而且盾牌上不能有标志——标志得靠自己努力去争取才会有。这样一想，他有点犹豫不决了。不过，疯狂战胜了仅剩的理智，他决定像小说里看到的许多人所做的那样，请碰到的第一个人封自己为骑士。至于白色盔甲，他打算有空时把自己的盔甲擦得比银鼠皮还白。这么一想，他放心了，便信马由缰，继续往前走。他觉得有一种冒险的力量在催马前行。





他尽力模仿书上的那套，边走边喃喃自语：“哦，杜尔西内娅公主！美人儿，请你为这颗属于你的心的心而高兴吧，它为了得到你的爱情已饱受苦楚……”他自言自语，走得很慢，可是太阳升得很快，不久便艳阳高照。即使他还有点头脑，现在那点头脑也被烈日烤得发昏了。

整整一天，他几乎都在走，可是并没有碰到什么特别的事情。他感到很沮丧。傍晚，他和马都已疲惫不堪、饥饿至极。举目四望，他渴望能发现一个城堡或牧人的茅屋，以便充饥、方便。这时，一颗明星——不是指路明星，而是救赎之星、生命之星——升起了，远处路边有个客栈。他加紧赶路，终于在日落黄昏时到达。

一切似乎都和他在书上看到的一样。客栈在我们这位冒险家的眼里变成了城堡，周围还有四座瞭望楼，瞭望楼的尖顶银光闪闪，吊桥、壕沟一应俱全。快要靠近门口时，他勒住罗西纳特的缰绳，等待某个侏儒在城堞间吹起号角，通报有骑士来到了城堡。可是等了许久都不见动静，罗西纳特又急于去马厩，他只好自己来到客栈门口。正巧有两个年轻的风尘女子也来投宿，在他眼中便宛如看到了两个漂亮的贵夫人在城堡门口消磨时光。

就在这时，一个猪倌吹响了赶猪的牛角号。堂吉诃德认为这是侏儒吹响了通报他光临的信号。他怀着极度的快乐来到客栈前。两个女人看到他这副打扮，都惊恐不已。堂吉诃德掀起纸壳做的护眼罩，态度优雅地对她们说：“尊贵的夫人，请你们不必回避，也无须害怕。有骑士勋章作证，勇士不会对任何人图谋不轨。”

两个女子听了这话，又望望他，不禁大笑起来，笑得堂吉



诃德很不好意思。这时，店主走了出来。店主很胖，所以看上去很和气。看到这个人的怪异穿着和反常举止，店主知道这不是个正常人。可是他害怕盔甲和长矛，决定还是跟堂吉诃德客客气气地说话。他说：“骑士老爷，您若是找住处，这里什么都有，就是缺少一张床。”

堂吉诃德把客栈看成城堡，把店主看成谦恭的城堡长官，回答说：“卡斯蒂利亚^①长官，我随使用什么东西都行，因为‘盔甲是我服饰，战斗乃我休憩’^②。”

店主论贼性、论调皮不比学生或侍童差，他答道：“既然如此，‘坚石为您床铺，不寐系您睡眠’。看来您可以下马了，您完全可以在寒舍一年不睡觉，何止一个晚上呢。”说着，店主来扶堂吉诃德下马。堂吉诃德很困难、很吃力地下了马。他全身无力，已经整整一天滴水未进了。

他吩咐店主悉心照料罗西纳特，因为世上所有吃草的动物中数它是最好的。店主看了看马，觉得它完全不像堂吉诃德说的那么好，连一半都不及。把马安顿在马厩之后，店主又回来看堂吉诃德还有什么吩咐，问他是否想吃点什么。

这时两个女子正在帮他脱盔甲（他们已经言归于好）。她们解下了堂吉诃德的护胸、护背，却怎么也解不开那个破头盔。因而那天晚上，他一直戴着头盔，那副滑稽的样子诸位可想而知了。

“随便什么吧，”堂吉诃德对店主说，“因为我觉得我该吃

① “卡斯蒂利亚”在西班牙语中有多种含义，可以理解为城堡长官，也可以是卡斯蒂利亚人。此处堂吉诃德是指城堡长官。

② 此处堂吉诃德和下面店主均引用了一首古谣：“盔甲是我服饰，战斗乃我休憩，坚石为我床铺，不寐系我睡眠。”

点东西了。”

恰巧那天是星期五，整个客栈里只有几份鱼，那种鱼在卡斯蒂利亚叫腌鳐鱼，在安达卢西亚叫咸鳐鱼，有的地方叫鳐鱼干，有的地方叫小鳐鱼。两个女子问能不能吃点小鳐鱼，因为没有别的鱼可吃。

“既然有很多小鳐鱼，”堂吉诃德说，“你们不如给我来份大鳐鱼，就好比八个雷阿尔的零币和一枚八雷阿尔的钱币，对我来说都一样。不过小鳐鱼还更好呢，就像牛犊比牛好，羊羔比羊好一样。可是，不管怎样，得赶紧拿来，这副盔甲又沉又累人，空肚子已经受不了啦。”

店主很快给他端来一份腌得不好、煮得极差的咸鳐鱼，还有一块像他的盔甲那样又黑又脏的面包。他吃饭的样子真是好笑，仍戴着头盔，只是把护面罩掀了起来，因此，如果别人不把食物放到他嘴里，他什么东西也吃不到。于是一位女子给他喂食。但喂水还是不行。多亏店主捅通了一节芦苇，一头放进他嘴里，从另一头把酒灌进去。他耐心地吃喝，只求不要把头盔的带子弄断。这时，一个阉猪人恰巧来到客栈。他一进门就呜呜地吹了四五声芦笛。这下堂吉诃德更认定他是在一个城堡里了，音乐是为他而奏，还认定小鳐鱼就是大鳐鱼，面包是精白面的，风尘女子是贵族夫人，店主是城堡长官，由此他断定决心出征完全正确。不过，令他沮丧的是他还没有被封为骑士。他觉得没有骑士称号就不能合法从事任何冒险活动。

